



Служба „Преса и
информация“

Съд на Европейския съюз
ПРЕССЪОБЩЕНИЕ № 124/14
Люксембург, 11 септември 2014 г.

Решение по дело C-117/13
Technische Universität Darmstadt/Eugen Ulmer KG

**Държава членка може да разреши на библиотеките да цифровизират без
съгласието на притежателите на права някои книги от своята колекция, за да ги
предоставят на разположение в електронни читателски места**

*Държавите членки могат, в определени граници и при определени условия, едно от
които е плащането на справедливо обезщетение на притежателите на права, да
разрешат на ползвателите да отпечатват на хартия или да съхраняват на USB
устройство книгите, цифровизирани от библиотеката*

Съгласно директивата за авторското право¹ авторите имат изключителното право да разрешават или забраняват възпроизвеждането и публичното разгласяване на своите произведения. Директивата обаче позволява на държавите членки да предвидят някои изключения и ограничения от това право. Подобна възможност е налице по-специално за общодостъпните библиотеки, които за целите на частно изследване или проучване предоставят произведения от своята колекция на разположение на ползвателите чрез специализирани терминали. По настоящото дело Bundesgerichtshof (Федералният съд на Германия) е поискал от Съда да уточни обхвата на тази възможност, използвана от Германия.

Bundesgerichtshof трябва да реши спор между Техническият университет на Дармщат (Technische Universität Darmstadt) и германското издателство Eugen Ulmer KG. Библиотеката на университета е цифровизирала книга, издадена от Eugen Ulmer², преди да я предостави на разположение в електронните си читателски места. Тя отхвърля предложението на издателството да купи и да използва под формата на електронни книги („e-books“) издадените от него учебници (сред които е въпросната книга). Eugen Ulmer иска да се забрани на университета да цифровизира посочената книга, а ползвателите на библиотеката, посредством електронните читателски места, да не могат да отпечатват тази книга или да я съхраняват върху USB устройство и/или да изнасят така възпроизведеното от библиотеката.

В решението си от днес Съдът най-напред посочва, че дори притежателят на правата да отправи до библиотека предложение за сключване на лицензионен договор за използване на произведението му при подходящи условия, тя може да се позове на изключението, предвидено за специализираните терминали, тъй като иначе не би могла нито да изпълнява основната си мисия, нито да допринесе във връзка с обществен интерес от насърчаване на частните изследвания и проучвания.

По-нататък Съдът постановява, че директивата допуска държавите членки да дадат на библиотеките правото да цифровизират произведенията от своята колекция, когато за целите на частно изследване или проучване последните е необходимо да бъдат предоставени на разположение на отделни лица от публиката чрез специализирани терминали. Всъщност правото на библиотеките да разгласяват чрез специализирани

¹ Директива 2001/29/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 22 май 2001 година относно хармонизирането на някои аспекти на авторското право и сродните му права в информационното общество (ОВ L 167, стр. 10; Специално издание на български език, 2007 г., глава 17, том 1, стр. 230).

² Става въпрос за учебника на Винфрид Шулце, озаглавен „Einführung in die neuere Geschichte“ („Въведение в историята на новото време“).

терминали произведенията, част от тяхната колекция, до голяма степен би било изпразнено от съдържание, и дори от полезен ефект, ако библиотеките не притежават акцесорно право на цифровизиране на съответните произведения³.

За сметка на това Съдът посочва, че въпросното право на разгласяване, което е възможно да бъде предоставено на общодостъпните библиотеки, не може да позволи на отделните лица от публиката нито да разпечатват произведенията на хартия, нито да ги съхраняват на USB устройство чрез специализирани терминали. Всъщност отпечатването на произведение на хартия и съхраняването му на USB устройство са действия по възпроизвеждане, доколкото целта им е да се създаде ново копие на дигиталното копие, предоставено на разположение на отделни лица от публиката. Тези действия по възпроизвеждане не са необходими с оглед разгласяването на ползвателите на произведението чрез специализирани терминали и следователно не попадат в обхвата на правото на разгласяване чрез специализирани терминали, още повече че посочените действия се извършват от отделни лица от публиката, а не от самата библиотека.

Съдът обаче добавя, че държавите членки могат, в рамките на определените с директивата ограничения и условия, да предвидят изключение от или ограничение на изключителното право на възпроизвеждане, с което разполагат притежателите на правата, и така да позволят на ползвателите на съответната библиотека да отпечатват произведенията на хартия или да ги съхраняват на USB устройство в специализирани терминали. За тази цел на притежателите на правата по-специално трябва да се плати справедливо възнаграждение.

ЗАБЕЛЕЖКА: Преюдициалното запитване позволява на юрисдикциите на държавите членки, в рамките на спор, с който са сезирани, да се обърнат към Съда с въпрос относно тълкуването на правото на Съюза или валидността на акт на Съюза. Съдът не решава националния спор. Националната юрисдикция трябва да се произнесе по делото в съответствие с решението на Съда. Това решение обвързва по същия начин останалите национални юрисдикции, когато са сезирани с подобен въпрос.

Неофициален документ, предназначен за медиите, който не обвързва Съда.

[Пълният текст](#) на съдебното решение се публикува на уебсайта CURIA в деня на обявяването.

За допълнителна информация се свържете с Илияна Палова ☎ (+352) 4303 3708

Кадри от обявяването на решението са достъпни на [„Europe by Satellite“](#) ☎ (+32) 2 2964106

³ Съдът добавя, че това акцесорно право на цифровизиране не засяга нормалното използване на произведението и не засяга неоправдано законните интереси на притежателя на права, предвид обстоятелството, че съгласно разглежданото в случая германско законодателство броят екземпляри от всяко от произведенията, предоставени на разположение чрез специализирани терминали, не бива да е по-голям от този на екземплярите, които тези библиотеки са придобили в аналогов формат.